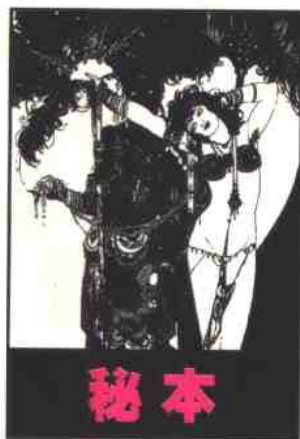


天方夜谭

ألف ليلة وليلة

马克等译



今日中国出版社



石化 S1141844

1371.73
1

天方夜谭

ألف ليلة وليلة

马克 等译

秘本



109213

今日中国出版社

109213

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭真故事/马克译. -北京:今日中国出版社,
1998.1

ISBN 7-5072-0907-5/I·145

I. 天… II. 马… III. 民间故事-阿拉伯半岛地区-选集
.1371.73

国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 27528 号

天方夜谭真故事

*

今日中国出版社出版

(北京百万庄路 24 号 邮编 100037)

新华书店经销

北京昌平兴华印刷厂

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷

850×1168mm 大 32 开 280 千字 13.8 印张

印数:1—5000

ISBN 7-5072 0907 5/I·145

定价:19.80 元

内 容 简 介

《天方夜谭》又名《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，是一部规模宏大的民间神话故事集，几个世纪以来，全世界的读者——男女老幼几乎无人不知。

但说起《天方夜谭》当中的“性”描写，中国的许多读者就感到奇怪了，多少年来，几乎所有的人都认为，《天方夜谭》当中没有性描写，以至于一些大学中文系的教授也曾为如此规模宏大的一部民间文学作品竟然不涉及性的问题而感到不解。

1985年5月17日，从埃及传出一则惊人的消息，埃及道德法庭宣布《天方夜谭》为淫书，因书中存有大量的性描写而勒令对其禁售、查收、销毁，并对出版该书的书商课以罚款，消息传出，不仅埃及文化界和社会为之大哗，而且全世界也为之惊骇。

这则消息无疑证实了《天方夜谭》当中露骨性情节描写的存在，而我国读者所看到的中译本，绝非全译本，所以对该书中存在性描写的奇怪也就不奇怪了。

正因为如此，才有了此书——《天方夜谭真故事》的诞生。本书所选择的八个故事全部是全译本，将《天方夜谭》当中最优秀，最精彩的故事全部罗录其中，说其为，《一千零一夜》故事精萃也不为过。

由于译者水平所限，书中定有许多不足和缺陷，敬请读者，专家指正。

译 者

1998年1月

引

歌

国王萨鲁亚尔兄弟

国王萨鲁亚尔兄弟发现自己的王后与黑奴等人私通，乱淫，同时又经历了与一个魔鬼的情人交媾的过程，兄弟二人得出“女人乃乱世之物”的结论，萨鲁亚尔国王开始厌恶女人，于是他每夜娶一女子为妻，行房后，到天亮就将其处死…… (1)

阿里巴巴与四十大盗

阿里巴巴与女奴马尔基娜，用自己的智慧战胜强盗，保护了自己的财产和生命，使“芝麻芝麻开门吧”成为千古名句…… (27)

戒指与驼背人

通过驼背人葬死之后的离奇经历，带出(新手青年)的故事，歌颂了公主与王子如胶似漆的恋情；之后又导出(新指青年)和“祸福相依”的故事，讲了青年与公主偷情而被割掉手指的缠绵经历。…… (61)

巴格达剃头匠

讲述了一个剃头匠及其几个哥哥因追逐姑娘，
贪恋色情而经历的复杂离奇的遭遇…………… (101)

阿拉丁与神灯

阿拉丁成功击败非洲魔法师获得神灯，同时也
获得神魔的巨大支持，在此支持下，阿拉丁经过种种
努力，娶到了貌若天仙的公主…………… (153)

三个苹果

通过老渔翁撒网捞起死尸的故事引出《兄弟宰相》
的故事，描绘了王子白努尔丁与仙女偷欢的经历
…………… (265)

渔夫与魔鬼

渔夫机智地战胜了从瓶中出来的魔鬼，并让其
又回到了瓶中，而后又引出《国王与医师》的故事。
《王子与食人鱼》的故事，《四色鱼》的故事和《屠魔王
子》的故事，故事精彩纷呈，引人入胜…………… (319)

渔夫和三个姑娘

一个渔夫被三个妙龄女郎吸引，甘愿为奴，整日
轮流与三个女子做爱，哈里发和三个统帅同时出
现在三女一男面前，引出一个又一个精彩的故事
…………… (355)

国王萨鲁亚尔兄弟的故事

相传，很久很久以前，在印度——中国一带的群岛上有个古国，名叫萨桑王国。国王兵多将广，宫中奴婢成群。他有两个儿子，一大一小，皆是勇士；论勇，哥哥尚胜弟弟一筹。兄称王一国，弟雄踞一方。兄治国有方，正大光明，颇得臣民爱戴，人称萨鲁亚尔国王。弟名唤沙泽曼，位居撒马尔罕国君。两个国家平稳安定，兄弟俩为王公正，体贴臣民，故二十年来，两国国泰民安，歌舞升平。

天

方

夜

谭

①

一天，哥哥想念弟弟，便令宰相登程去请沙泽曼。宰相从命上路，不日平安抵达。进得王宫，向沙泽曼国王问过安好，随后转达了萨鲁亚尔国王的思念之情，并请其前往探访胞兄。沙泽曼国王当即答应，即令下人收拾行装，取出帐篷，牵来骆驼，带上侍从；临行时，委托宰相代行王权，然后登程朝兄之国家进发。

行至夜半时分，沙泽曼忽然想起有件重要东西忘在宫中，便立即勒驼回返。回到宫中一看，不料却见王后正在他的床上，躺在一个黑奴的怀抱之中（此处删去 46 个字 □□□□□□□□□□……）

见此情景，沙泽曼不觉眼前一阵昏黑，心想：“我刚离开京城，她就成了这个样子；倘若我在兄长那里小住一阵，这婊子会闹到何等地步？”随之抽出宝剑，将那一男一女斩杀在床上。

事毕，沙泽曼取了东西，转身上路，不日安抵兄长都城。

萨鲁亚尔国王得知弟弟到来，喜上眉梢，连忙出城相迎。兄弟相见，格外亲切。步入城区，只见街巷张灯结彩，一派节日气氛。

兄弟俩坐下来正谈得开心，沙泽曼想起妻子与黑奴（此处删去 32 个字□□□□□□□□……）不禁愁云满面，霎时间脸色变黄，神失体弱。萨鲁亚尔见此光景，猜想弟弟是因离开自己的国家和主权所致，故未追问缘由。

几日过后，沙泽曼对哥哥说：

“哥哥，我有伤心事啊！”

但他没把妻子与黑奴之间的事如实相告。萨鲁亚尔国王对弟弟说：

“跟我去打猎吧！那能消愁解闷。”

沙泽曼拒不出宫门，萨鲁亚尔便自己带上侍从外出狩猎去了。

宫殿的窗子下临御花园。沙泽曼凭窗眺望，但见殿门大开，王后在二十个婢女和二十个男仆的簇拥下姗姗步出殿门；王后衣饰华美，姿容妩媚。他们行至喷泉旁，相继脱去衣衫，相互促膝而坐。王后赫然娇滴滴地喊道：

“唯，麦斯欧德，你快来呀（此处删去 56 个字□□□□□□□□□□……）”

应声走过去一个黑奴，上前拥抱王后，继之相互紧紧搂抱在一块，云雨起来。其余男仆仿而效之，一一抱起婢女，亲吻相加，死去活来（此处删去 106 个字□□□□□□□□……）如此这般，直到夕阳西斜，黄昏将至。

沙泽曼见此情景，心想：“凭安拉起誓，我的灾难远比这轻得多呀！”与此同时，心中的抑郁感大为减轻，随即自言自语：“这要比我的遭遇惨多啦！”从此便开怀大吃大喝起来。

萨鲁亚尔打猎归来，兄弟相互问候一番。哥哥见弟弟面色红润，一改愁闷厌食旧状，吃得十分香甜，不禁惊愕万分。他问：

“前两天你面色憔悴，如今容光焕发，秘密何在呢？”

沙泽曼答道：

“往日我面色憔悴，我将把原因告诉哥哥；至于今日为何容光焕发，则不能如实相告，还求兄宽谅。”

“那么，就先把你往日面黄体弱的原因告诉我吧！”萨鲁亚尔说。

“哥哥，当你派宰相接我时，我当即备好了行装。可是刚出京城不久，便发现我已答应送给你的那串念珠没带在身边，忘在了宫中，于是马上勒缰回返。到了宫中一看，却见我的妻子正与一黑奴做爱，而且就在我的床上。我一气之下，拔剑将那一对狗男女斩杀在床上，然后急速上路，来到了哥哥的都城。我一想到这件事，便吃不下饭，睡不着觉，故渐渐面色无华，体弱无力。至于如今为何恢复了元气，恕弟不能如实相告。”

萨鲁亚尔国王听到此言，乞求道：

天

方

夜

谭

③

“凭安拉起誓，你就把其中原因告诉我吧！”

哥哥再三哀求，沙泽曼才把刚刚看到的情景讲述了一遍。

萨鲁亚尔说：

“我想亲眼看一看。”

沙泽曼说：

“只要你佯装外出打猎，然后悄悄藏到我这个房间，你就能亲眼目睹此景。”

萨鲁亚尔令侍从随自己出宫，在京城外撑起帐篷，自己独坐帐中，吩咐贴身侍卫，不许任何人入其帐篷。

经过一番化装，萨鲁亚尔悄悄溜出帐篷，潜回宫中，藏在沙泽曼下榻的房间。兄弟俩凭窗而坐，凝神注目着御花园。

一个时辰过后，果见王后与女婢男仆相携姗姗步入园中，此喧彼嚣，好不热闹，恰如弟弟所描述，简直不差分毫，一直戏耍到红日西沉。

萨鲁亚尔目睹此景，禁不住魂飞魄散。他对弟弟说：

“我们离开这里吧，没有必要再当国王了。我们到外边去看看，还有没有像我们这样的可怜人；我们如此活在世上，简直不如一死了之。”

沙泽曼立即响应。于是，兄弟俩从王宫的一个秘密小门走了出去。

二人行走几天几夜，来到一片草地上的树下。草地旁临威海，那里有眼水井，兄弟俩喝过水，坐下休息。

一个时辰过后，突见海水暴涨，又见一黑色巨柱露出海面，直插苍穹，转而向草地飞将而来。兄弟俩见此情景，心

四

王

萨

鲁

亚

尔

兄

弟

①

中惊恐万状，慌忙爬上一棵大树，观看情况变化。

蓦地，眼前出现一个妖魔。那妖魔身材高，脑袋大，胸膛宽，头顶一口箱子，大步登上草地，行至大树跟前，坐了下来。接着，妖魔打开箱子，从中取出一个匣子，走出一位白净窈窕少女，宛若一轮红日。

妖魔看到少女，说：

“娘子，我是在你洞房花烛之夜把你抢出来的，我想稍睡片刻。”

说罢，妖魔头枕在少女的膝上入睡了。

少女抬头望树，见树上有两个人，便移开妖魔的头，将之放在草地上，然后站起身来，对二人说：

“二位下来吧，别怕这妖魔。”

亚尔兄弟异口同声：

“看在安拉面上，还求你宽谅我们。”

少女说：

“凭安拉起誓，二位下来就是了；不然惊醒妖魔，会把你们俩杀死的。”

兄弟俩心中害怕，忙从树上下来。

少女走上前去，对二人说：

“你俩与我交欢一场吧！不然，我就把妖魔叫醒。”

二人怕妖魔醒来，哥哥对弟弟说：

“弟弟，就照她的话办吧！”

“我不干……”沙泽曼说，“除非你先动手。”

兄弟俩相互挤眉弄眼，拒绝与少女苟合。少女说：

“你俩在做戏呀！若不依我的吩咐行事，妖魔定会杀死你们。”

二人怕得要命，只得依了少女，下来与少女勉强交欢苟合。事毕，少女说：

“起来吧！”

随后，少女从衣袋里掏出一个小袋子，小袋子里装着五百七十枚戒指。她问二人：

“你俩知道这是什么吗？”

“不知道。”兄弟俩异口同声答道。

“这些戒指的主人都在这个妖魔不留心之时，与我这样做过爱。你俩也是这样，把你俩的戒指摘下来给我吧！”

二人摘下戒指，递到少女手中。少女说：

“在我新婚之夜，妖魔将我抢了出来，然后把我放在匣子里，又将匣子放入箱中，加上七把大锁锁牢，抛入波涛汹涌的大海。妖魔知道，一个女人一旦想干件什么事，便毫无顾忌。

兄弟俩听到此话，惊异万分，相互叹道：

“原来如此！这妖魔所遭磨难比我们的还要深重啊！这足以使我们感到欣慰。”

二人告别少女，返回萨鲁亚尔国王的都城。

二人进到王宫，随即将那淫乱的王后和女婢男奴斩杀一尽。从此，萨鲁亚尔国王每夜娶一处女，天亮即将之处死。不到三年时间，京城臣民谈虎色变，民女们纷纷逃离而去，满城里再也找不到能承受这种虐杀的姑娘。国王不改积习，仍然命令宰相为之寻觅女子。宰相辛苦奔波，四下搜寻，一无所获，不禁愁怒交加，深恐国王怪罪，这一日闷闷不乐回到相府。

宰相有两个千金，全都生得容美貌俊，身段苗条，性情

温柔，举止端庄。长女名唤萨鲁札德，小女名叫敦亚札德。萨鲁札德博览群书，博古通今，熟知历代君王与各民族历史；据说，仅仅帝王传、民族史及诗集方面的藏书就数以千计。

敦亚札德问父亲：

“我看您总是愁云满面，原因何在呢？”

宰相听罢女儿的话，便把国王的指令从头到尾讲了个明明白白。萨鲁札德对父亲说：

“父亲，凭安拉起誓，您就把我许嫁给这位国王吧，要么，我活下去，与国王共朝夕；要么，我就为穆斯林的姑娘而献身，将她们从君王的利剑下解救出来。”

宰相力劝女儿：

“凭安拉起誓，我的女儿，你万万不能拿生命去上冒险！”

“看来除此无路可走！”

“我担心你到了那里会有毛驴、黄牛在农夫手中的那种遭遇。”

“毛驴、黄牛在农夫手里有什么遭遇呢？”

天

方

夜

谭

7

毛驴、黄牛与农夫

从前有个商人，家财万贯，牲畜成群。他与妻子儿女住在农村，养着一匹毛驴和一头黄牛。商人天生熟知兽言鸟语。

一天，黄牛来到驴圈，见圈里打扫得干干净净，还洒过清水，驴槽里的大麦等和草料都过了筛子，毛驴卧着休息，

好生自在舒适。

商人听见黄牛对毛驴说：

“你多么清闲自在，而我多么劳累呀！你吃着过了筛子的大麦和草料，那么多人伺候你，即使主人有时骑你一遭，转眼就会回来。我呢，一天天不是耕地，就是拉磨，无休无止。”

毛驴说：

“你到了地里，他们给你上轭时，你躺在地上，不要起来。假若他们打你，你先站起来，然后再躺下去。他们把你牵回来，给你添草料时，你别吃，佯装体弱无力，食水不进，熬上个一天或两三天，就能摆脱劳苦，得到休息了。”

商人听在耳里，记在心中。

当天夜里，农夫给黄牛添草，发现黄牛仅吃了一点点。次日清早，农夫牵上黄牛去耕地，见黄牛一点力气也没有。

商人得知此情况后，对农夫说：

“改用毛驴耕地去吧！”

毛驴替代黄牛耕地一整天，天色大晚时方才回来。黄牛感戴毛驴的恩德，因为毛驴替它劳累了一天。毛驴没有答话，心中懊悔不已。

第二天，耕夫又把毛驴牵去耕地，直到红日沉西；回来之时，毛驴已是筋疲力尽，脖子上的皮都被磨破了，鲜血淋漓。

黄牛望着毛驴，百般感谢，连声称赞。毛驴对黄牛说：

“我本来自在清闲，只是因为多事，才把自己害了……”

毛驴沉思片刻，又说：

“你听我说，我有一言相劝。我听主人说，假若黄牛再

不能干活，就把它送到屠户那里宰了，剥下牛皮，切成碎块。我真打内心里为你担忧害怕。我劝你还是去干活吧，祝你平安无事。”

黄牛听后，深表谢意。它说：

“明天，我就跟他们一道去干活。”

黄牛开始大吃大喝起来，不仅把加给它的草料吃完，就连牛槽上粘的剩料渣也舔得精光。

黄牛和毛驴的对话都被主人听去了。

次日天刚亮，商人及其妻子一同走到庭院，坐了下来。不多时，农夫牵着黄牛向外走。黄牛看见主人，连连摇头摆尾，屁声不断，撒欢抬蹄。商人见了，笑得前仰后合。妻子问：

“你有什么好笑的呢？”

商人答道：

“有那么一件事，是我亲眼所见，亲耳所闻；不过，这是天机，不可泄露，不然我会因之丧命的。”

“你一定要告诉我，”妻子强求说，‘你就是因此丧命，也要把它告诉我！’

“我因怕死而不便开口。”

“那样的话，你一定是在讥笑我。”

妻子软硬兼施，丈夫终于被制服。

商人深感为难，无奈只有把孩子叫到跟前，并派人去请法官和证人，想先立遗嘱，然后再吐露秘密死去。商人很爱他的妻子，因为她是他的堂妹，又给他生下那么多儿女，况且自己已高寿一百二十岁。他又派人请来妻子一方的所有亲友和街坊邻里，向他们说明了问题的严重性：只要他对任何

一个人吐露了那个秘密，他本人必死无疑。

在场的众亲友都劝商人妻子：

“凭安拉起誓，你就丢掉这种想法吧！免得你失去丈夫，孩子们失去父亲。”

商人妻子说：

“我决不后悔！这老头子非把秘密说给我不可，哪怕他立即丧命。”

众亲友默然无语，面面相觑。

商人站起身，走向牲口棚，打算去解手，回头再向众人吐露秘密，然后死去。

商人养着一只大公鸡和五十只母鸡，还养着一条狗。他听那条狗喊着公鸡骂道：

“你还高兴呢，我们的主人都要死啦！”

公鸡问狗：

“究竟出了什么大事？”

狗把事情原委讲了一遍。公鸡说：

“凭安拉起誓，我们的主人真是缺智少谋。你看我，我妻妾成群，有五十个；亲这个，疏那个，全凭我的好恶。我们的主人，他才有一个老婆，却不知如何对付，成何体统！他何不采把桑树枝条，将老婆关在屋里，痛打一顿，即使不要她的命，至少也得让她认错悔悟，管叫她再也不敢提什么要求。”

听到这番对话，商人顿开茅塞，决计教训妻子一顿。

宰相对女儿说：

“萨鲁札德，我的女儿，我真担心国王会像商人教训妻子那样对待你。”

“商人怎样教训他的妻子呢？”女儿问。

商人折了一把桑枝条，藏在屋里，然后对妻子说：

“到屋里来吧，我把秘密告诉你，然后我就死在房间里，不让任何人看见我。”

夫妻二人走进房间，商人当即把门反锁好，拔出一根桑枝条，狠狠朝妻子身上抽打起来，直打得妻子死去活来，叫苦不迭。可怜的妻子终于哀求道：

“别打听啦！我悔悟啦！”

边喊边亲吻丈夫的手和脚。

商人的妻子真地悔悟了。夫妻相携走出房门，和好如初。众亲友为之感到欣慰，大家沉浸在幸福的家庭气氛中。

萨鲁札德听完父亲的讲述，说道：

“眼前事态，人命关天，非我进宫不可了。”

宰相无奈，只有为女儿准备嫁妆，然后再去见萨鲁亚尔国王。

萨鲁札德叮嘱妹妹敦亚札德：

“我到了国王那里，立即派人来接你。你到了我的身边，看到国王要杀我时，就对我说：‘姐姐，给我讲个奇妙的故事吧！也好让我们快快乐乐度过这一夜。’我就趁机给你讲故事，但愿以此救天下姑娘活命。”

宰相带着女儿萨鲁札德来到王宫。国王见了宰相便问：

“我交你办的事情办成了吗？”

“成啦！”宰相答道。

当夜，国王要求行房时，萨鲁札德泪流满面，泣不成声。国王问：

“你哭什么？”